

La base de datos *Symbola* de divisas o empresas históricas. Planteamiento y diseño conceptual¹

Sagrario López Poza

Universidade da Coruña
sagrario@udc.es

Recepción: 31/03/2017, Aceptación: 18/04/2017, Publicación: 22/12/2017

Resumen

El SIELAE (Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española), de la Universidade da Coruña (España), afronta un nuevo reto entre sus proyectos de investigación que ampliará los recursos que ofrece hasta ahora en su portal BIDISO (Biblioteca Digital del Siglo de Oro). Acomete la creación de una base de datos sobre divisas o empresas históricas (emblemática personal) empleadas por reyes, caballeros, eclesiásticos, académicos, impresores, etc. desde los inicios del género, a finales de la Baja Edad Media, hasta sus manifestaciones en tiempos de plenitud (siglos xv-xvi) y su declive a finales del siglo xvii. Este trabajo expone el planteamiento y objetivos, la justificación de la necesidad de crear una base de datos para difundir en acceso abierto en Internet, las especificaciones para el diseño conceptual de la base de datos y detalles sobre las tecnologías de desarrollo.

Palabras clave

Emblemática; divisas; empresas; motes; Edad Media; Renacimiento; cultura caballeresca; artes visuales

Abstract

The Symbola database of historical devices and emblems: Approach and conceptual design
The Interdisciplinary Seminar for the Study of Spanish Golden Age Literature (SIELAE) of

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto Biblioteca Digital Siglo de Oro 5 (BIDISO 5) (FFI2015-65779-P, 01-01-2016 a 31-12-2019) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y se integra en el Grupo de Investigación HISPANIA (G000208) de la Universidade da Coruña.

the University of A Coruña, Spain, faces a new challenge among its research projects that will expand the resources offered until now in its BIDISO portal (Spanish Golden Age Digital Library). The new project involves the creation of a database on historical *devices* or *imprese* (emblematic badges) used by kings, gentlemen, ecclesiastics, academics and printers, among others, from the beginning of the genre in the late Middle Ages to their manifestations at their height of splendor during the fifteenth and sixteen centuries and their decline at the end of the seventeenth century. This paper outlines the approach and objectives, justification for the need to create an open access database on the Internet, specifications for the conceptual design of the database and details on development technologies.

Keywords

Emblem studies; historical devices; *imprese*; badges; mottoes; Medieval and Renaissance Studies; chivalric arts; visual arts

*A merced de los reyes,
que labran de los méritos las leyes,
los valientes soldados,
para ser en la guerra señalados,
orlaron con gloriosos intereses
de empresas y divisas sus paveses,
cuyas jactancias sumas
emularon después bandas y plumas,
por que el ser conocidos
les obligase a ser más atrevidos,
que el empeño es mayor cuando el empeño
va en sus señas diciendo: «este es mi dueño».*

Pedro Calderón de la Barca,
Las órdenes militares (auto sacramental), vv. 631-642

Introducción

Las divisas o empresas² comparten con el resto de manifestaciones emblemáticas su naturaleza híbrida (unión de imagen y palabra), pero se distinguen de ellas por algunos rasgos que las singularizan en cuanto al tipo de mensaje que transmiten, sus destinatarios y el canal o soporte mediante el que lo expresan. Generalmen-

2. La denominación de *divisa* tiene que ver con la tradición francesa y quienes la siguen, mientras que *empresa* remite a la denominación italiana. En España se usaron ambos nombres; en francés, *devise*; en inglés, *device*; en italiano, *impresa*. Para aclaración etimológica, véase Rolet (2007).

te, se componen de una imagen (con frecuencia de un animal, una planta o un objeto) al que llamaban *cuervo* los que escribían sobre el género en el siglo XVI, acompañada de una o varias palabras, a menudo en latín (mote o lema), que pretende transmitir la esencia (por eso también lo denominaban *alma*)³ de un ideal de vida, una intención elevada de la persona propietaria (empresas heroicas) o una manifestación sobre la persona amada (empresas amorosas).⁴ Entre la diversidad de realizaciones prácticas de las divisas o empresas, cuya variedad (en parte debida a la pluralidad de propietarios que las crearon y ostentaron) dificulta la sistematización, hay tres parámetros que indudablemente las singularizan: su naturaleza simbólica, su función comunicativa y su carácter individual.⁵

Aunque asunto pendiente de un estudio sistemático, nos consta el empleo de divisas en los reinos españoles desde el siglo XIII (e incluso antes), con un aumento en el XIV,⁶ pero su apogeo se alcanzaría en los siglos XV y XVI. Se constata su uso hasta el siglo XVIII, pero en franca decadencia.

Las divisas o empresas fueron ostentadas principalmente por reyes, caballeros (también las damas podían poseerlas), eclesiásticos, intelectuales, impresores, académicos, etc. y su creación solía encomendarse a profesionales de las letras humanas que conocían cómo funcionaba el género, sabían latín y tenían acceso a fuentes clásicas y modernas donde inspirarse para formular el concepto que el propietario de la divisa quería transmitir.⁷ Unas empresas (por lo general las heroicas) estaban destinadas a identificar a su dueño con el mensaje como lema de vida o altos ideales caballerescos,⁸ y aunque el propietario podía tener más de una, estaban destinadas a durar; las ocasionales, creadas *ad hoc* para un evento, como torneo, acontecimiento festivo, etc. podían brillar unos días, pero su función no era durar tanto en el tiempo, sino sorprender y conseguir la admiración de los espectadores asistentes. En estos casos, la agudeza del concepto

3. No había consenso, sin embargo, entre los preceptistas. Ruscelli en un principio asumía, con Giovió, que el alma radicaba en el mote, pero al publicar sus *Imprese illustri* en 1566, comentando que hay empresas con mote y otras sin él, considera que el alma radica en la intención de la empresa, su significado (Ruscelli 1566: A2r).

4. La praxis muestra que, además de estos dos tipos de mensajes, que son los más abundantes, en ocasiones se expresaban otros religiosos e incluso jocosos.

5. Con frecuencia, erróneamente, las divisas se asocian a la Heráldica, porque era frecuente el uso en paralelo de ambos sistemas de representación (a menudo se inscribían en las cimbras, o paramentos de los escudos), pero los blasones heráldicos son heredados por nacimiento, propios de una familia o estirpe, no de un individuo; no pueden ser elegidos como expresión personal. Véase Campa (2005). Asimismo, las *insignias*, que comparten alguno de los rasgos de las divisas, no son la misma modalidad (estas se ostentan de manera comunitaria por grupos de personas civiles, militares o religiosos).

6. Véase el trabajo de Fernández de Córdoba Miralles (2012) para apreciar el importante papel de las divisas en la corte de Juan II de Castilla.

7. Véanse García Arranz-Pizarro (2000) y López Poza (2008).

8. Para Ruscelli, la empresa es «come una chiave da aprire il pensiero di chi l'ha fatto» (Ruscelli 1566: 128).

transmitido, a menudo amoroso, estaba más presente, dado que las damas eran partícipes importantes de la fiesta.

Paolo Giovio (mientras disfrutaba ya en su vejez de fama como humanista e historiador) expuso lo que consideramos la primera disertación teórica sobre el género de las divisas o empresas, a la vez que ofrecía una recopilación de ciento dos reunidas en su *Dialogo dell'impresse militari e amorose* escrito en el verano de 1551, aunque no publicado hasta 1555 (en Roma, por Antonio Barré).⁹ En la dedicatoria al duque Cosimo de' Medici asocia el argumento del discurso a un razonamiento sobre el «arte dell'invenzioni e impresse, le quali i gran signori e nobilissimi cavalieri... sogliono portare nelle sopraveste, barde e bandiere per significare parte de' lor generosi pensieri».

La publicación del diálogo de Giovio y del *Ragionamento* de Domenichi suscitó profusas controversias acerca de la consideración del género de las divisas o empresas, sobre las cinco condiciones que, según Giovio, debían darse en una empresa para que pudiera considerarse perfecta, así como sobre su definición y naturaleza (si puede considerarse una metáfora —como la calificaría Emmanuele Tesauro— o si se puede anexionar al campo de la Retórica, la Poética, la Lógica o la agudeza). Las discusiones se expresan sobre todo en Italia, en la segunda mitad del siglo XVI en las obras de Girolamo Ruscelli, Luca Contile, Scipione Bargagli, Giulio Cesare Capaccio y Torquato Tasso, y podemos considerar que culminan con el monumental tratado de agudeza de Emanuele Tesauro *Il Cannocchiale Aristotelico*, publicado en Turín, en 1654, en que dedica un análisis exhaustivo a la especulación teórica sobre el género.¹⁰ En España, Juan de Horozco dedicó el primer libro de sus *Emblemas morales* (1589) a exponer sus consideraciones teóricas sobre las diversas modalidades emblemáticas. En Francia, los primeros planteamientos teóricos se perciben en los prólogos de los imitadores tempranos de Andrea Alciato, animados por el extraordinario éxito de su *Emblematum liber* (1531) y ya en el siglo XVII en los detallados tratados del jesuita Claude François Ménestrier y Henri Estienne.¹¹

9. Para entonces, ya había muerto Giovio. Tras la *princeps*, se publicó en Venecia, en 1556, en dos ediciones: una de G. Ziletti, con el título de *Ragionamento di monsignor Paolo Giovio sopra i motti e disegni d'arme e d'amore che comunemente chiamano impresse, con un Discorso intorno all'invenzion dell'impresse, dell'insegne, de' motti e delle livree*, de Girolamo Ruscelli, quien critica la edición romana que considera muy imperfecta, y otra de G. Giolito de' Ferrari, acompañada en esta ocasión de un *Ragionamento de Lodovico Domenichi*. La obra sufrió refundiciones, censuras e interpolaciones por parte de los editores, sobre todo de Ruscelli.

10. Esta obra fue madurada durante mucho tiempo, y comprende un importante apartado que denomina *Agudezas de los símbolos*, entre los que incluye jeroglíficos, emblemas y, por supuesto, la *empresa*, a la que considera el más agudo parto del entendimiento humano. Cerca de treinta años antes, cuando Tesauro era joven, había escrito un tratado de la divisa que permaneció inédito hasta 1975: *Idea delle perfette impresse*. En esta obrita ya se veía el núcleo teórico que luego extenderá en el *Cannocchiale*. Véase la bibliografía al final de este artículo, *sub* Tesauro.

11. Véanse al respecto Graham (2017), Russell (1985) y Saunders (1993).

Justificación de la necesidad de una base de datos

La especialización académica ha dificultado la dedicación de los investigadores a estas manifestaciones culturales y artísticas, pues por tratarse de artefactos híbridos (palabra + imagen), a menudo con textos en latín, no estaba claro si debían ser los filólogos clásicos, los de lenguas modernas o los especialistas en Historia o Historia del Arte los que debían implicarse en su análisis y estudio. Hasta hace poco tiempo, los juicios sobre esta modalidad de la emblemática se basaban en la repetición de lo expuesto en estudios sobre empresas italianas o divisas francesas o contemplaban el producto solo en una de sus partes (los especialistas en Literatura analizaban como textos poéticos los motes, letras o invenciones, y los de Historia del Arte focalizaban su interés en las imágenes simbólicas para sus estudios de Iconografía o Iconología).

Es importante, por tanto, la reciente aportación de Andrea Maceiras Lafuente (2017): un catálogo de 675 divisas históricas mencionadas en fuentes españolas de 1511 a 1629, con un estudio preliminar basado en un análisis del conjunto de los rasgos de esta modalidad genérica. Este trabajo se defendió como tesis doctoral en enero de 2016 y se ha publicado como libro en 2017. El estudio pone de manifiesto cuán alejada estaba en ocasiones la realización práctica en la realidad de la profusión de normativa teórica que entretuvo durante más de un siglo a los que aspiraban a ser preceptistas del género (desde las cinco condiciones que Giovio consideraba indispensables para crear una perfecta empresa en 1551 hasta las amplias consideraciones de Emanuele Tesauro en 1654 o de Ménestrier —1662 y posteriores—).¹² El estudio de Maceiras evidencia también que la práctica en España difería en algunas tendencias de la del resto de países europeos, singularizándola en ciertos aspectos que han de tenerse en consideración para ulteriores estudios.

Aun siendo material de primer orden entre las modalidades emblemáticas, no es frecuente disponer de catálogos modernos que reúnan colecciones de divisas históricas que faciliten el acceso rápido a la información. En 1988, Alan R. Young publicó *The English Tournament Imprese*, que registra 521 divisas históricas empleadas en torneos, basándose en crónicas y documentos oficiales de la Inglaterra de los Tudor. De cada divisa ofrece seis campos de análisis, y ordena el conjunto por orden alfabético del mote. En 2006, Mason Tung publicó *Impresa Index*, obra en que indexa 1.866 motes de empresas procedentes de 10 colecciones de empresas publicadas en los libros principales del género (2.559 empresas).¹³ Cada registro contiene 10 campos y, además de la localización de la

12. Para un panorama de la preceptiva sobre el género, véanse Caldwell (2004: 1-61) y Maceiras (2017: 13-56).

13. La diferencia entre el número de empresas y de motes indexados se debe a que varios libros incluyen empresas de los mismos propietarios (48), con el mismo mote. Como el índice se realiza por motes, cuando es uno ya citado, la ficha remite a sus localizaciones.

divisa en cada una de las diferentes ediciones de cada uno de los libros de empresas de que se ocupa (franceses e italianos), ofrece referencias cruzadas a otras empresas del índice que emplean el mismo motivo pictórico, e incluso libros de emblemas no registrados en este índice.

Estas compilaciones resultan de mucha utilidad, pero están limitadas por el soporte en papel y la lectura lineal. Los avances que ofrecen las bases de datos informáticas, que permiten establecer múltiples relaciones entre los contenidos de los registros insertados, así como poder ir completando la información a medida que disponemos de ella; que pueden ser consultadas por todo el mundo en Internet y obtener en un tiempo mínimo mucha información cruzada, parecen una solución más eficaz y adecuada para almacenar los datos que tengamos sobre colecciones de divisas, susceptibles de ser estudiadas desde cualquiera de las particularidades de los elementos que las componen, incluida la imagen cuando se conserva.

Este planteamiento debió de ser lo que animó a Laurent Hablot a hacer accesible a través de Internet, desde la primavera de 2014, una base de datos sobre divisas basada en su tesis doctoral, dirigida por Michel Pastoureau y Martin Aurell, defendida en 2001 en la Université de Poitiers, sobre divisas de príncipes europeos del final de la Edad Media y principios del Renacimiento (1350-1550).¹⁴ La base de datos *Devise. Emblématique et héraldique à la fin du Moyen Age* se presenta como un trabajo colaborativo, tomando como núcleo la tesis de Hablot, y, aunque no fija límites geográficos, de momento su núcleo lo constituyen las divisas francesas, y es muy escasa la presencia de las españolas o italianas.¹⁵ Su enfoque de estudio está más vinculado con la Heráldica que con la Emblemática, como consecuencia del área de estudio desde la que se ofrece: la Historia medieval; así lo refleja la particular terminología que emplea, que no se ajusta a las convenciones de los estudios de Emblemática.¹⁶

14. La tesis llevaba por título: *La devise, mise en signe du prince, mise en scène du pouvoir. Les devises et l'emblématique des princes en Europe à la fin du Moyen Age*.

15. La base de datos está patrocinada por el Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale, con el soporte informático de la Université de Poitiers. Véase en <[http://base-devise.edel.univ-poitiers.fr /index.php](http://base-devise.edel.univ-poitiers.fr/index.php)>.

16. Veamos un ejemplo: la BD permite una serie de búsquedas: «Chercher un emblème» por diversos conceptos, entre los que incluye «par devise», entendiéndose por tal solo los motivos pictóricos representados en la divisa. Otros tres campos de búsqueda emplean igualmente una denominación algo extraña: «par mot emblématique», «par lettre emblématique» y «par couleur emblématique». Algunas de las características técnicas de la base de datos son manifiestamente mejorables: la base de datos no permite acceder al código fuente, las URLs no dependen del contexto, no son amigables (también conocidas como URLs semánticas), sino que siempre tienen el mismo formato, por lo que no aportan ninguna información sobre el contenido que se va a mostrar en la página; la navegación es poco intuitiva, con un único menú lateral con todos los valores de las diferentes campos, mezclándolos con enlaces a páginas externas. La interfaz no es suficientemente intuitiva ni amigable, con enlaces a otras páginas que casi no se ven (en la parte superior). A pesar de estos pequeños detalles, *Devise* es un estupendo recurso por el que hemos de estar muy agradecidos a Laurent Hablot.

La abundancia de material español por analizar y las particularidades observadas por el trabajo de Maceiras (2017) en las divisas españolas, animó al *Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Aurea Española* (SIELAE) de la Universidade da Coruña a acometer la realización de una base de datos sobre divisas que se sumará a los otros recursos que ofrece su portal BIDISO (Biblioteca Digital Siglo de Oro) a través de Internet, en acceso abierto. La creación de la base de datos se incluyó entre los objetivos del proyecto de investigación BIDISO 5, dirigido por Nieves Pena Sueiro (UDC), que consiguió financiación por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) para ser desarrollado durante los años 2016-2019.

La base de datos *Symbola. Divisas, empresas, emblemática personal (siglos XIII-XVII)* se plantea como un recurso gratuito, accesible a través de Internet y destinado tanto a investigadores como a un amplio público, sin olvidar las posibilidades de explotación didáctica.

Frente a las dificultades de consulta que plantean los repertorios o catálogos antiguos o modernos, porque unos organizan la información indexada por el mote de las divisas y otros por los motivos pictóricos, una base de datos como la nuestra zanja ese problema, al permitir hacer búsquedas flexibles por diferentes campos. Otra de las ventajas de un recurso informático es que puede estar en permanente revisión, ya que nada impide aumentar los datos que cada registro contenga sobre cada propietario o sobre las divisas.

El rango cronológico es orientativo, pues la máxima producción de divisas se produjo entre los siglos xv y xvi, según la experiencia que tenemos en su estudio hasta ahora, y creemos que serán excepcionales los casos de divisas anteriores al xiii o posteriores al xvii, que, en caso de encontrarlas, se incluirán en la BD.

El corpus inicial está formado por las 675 divisas estudiadas por Andrea Maceiras (2017),¹⁷ que focalizó su estudio en divisas de caballeros españoles dentro del rango de fechas de sus fuentes (1511-1629). Seguidamente, se ampliará el arco tem-

17. Maceiras (2017) emplea las siguientes fuentes: Hernando del Castillo, *Cancionero General*, 1511; *Cancionero de Rennert* (principios del siglo xvi); El *Libro de linajes y armas y Batallas y quinquagenas*, ambas obras de Gonzalo Fernández de Oviedo (1478-1557); la *Crónica de la inclita y coronada ciudad de Valencia*, de Rafael Martín de Viciano (1502- 1548); la anónima *Relación de las fiestas caballerescas de Valladolid de 1527 en honor al nacimiento de Felipe II de España*; *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso príncipe don Phelippe*, de Juan Cristóbal Calvete de Estrella, 1552; la *Relación de la fiesta de la sortija celebrada en Madrid el 31 de marzo de 1590*, anónima; el *Tratado copioso y verdadero de la determinación del gran Monarcha Phelipe II para el casamiento del III con la Serenísima Margarita de Austria*, de Juan Esquerdo, 1599; *Devises heroïques*, de Claude Paradin, 1551; *Dialogo delle imprese militari et amorose*, Paolo Giovio, 1555; *Le imprese illustri*, 1566, Girolamo Ruscelli; *Ragionamento di Luca Contile sopra la proprietà delle imprese*, Luca Contile, 1574; *Imprese di diversi principi, duchi, signori e d'altri personaggi et huomini illustri*, Battista Pittoni y Ludovico Dolce, 1562; *Imprese nobili et ingeniose di diversi principi ed d'altri personaggi illustri nell'arme et nelle lettere*, Ludovico Dolce, 1583; *Le imprese*, Scipione Bargagli, 1594; *Delle imprese*, Giulio Cesare Capaccio, 1592; *Symbola divina et humana. Pontificum, imperatorum, regum*, Jacobus Typotius, 1601; *Teatro d'imprese*, Giovanni Ferro, 1623 y *Empresas de los reyes de Castilla*, Francisco Gómez de la Reguera y Serna, 1629.

poral y de propietarios; tendrán cabida los de cualquier nacionalidad, constatables con todo tipo de fuentes: manuscritas, impresas o expresadas en representaciones plásticas (dibujos, grabados, bordados, talla en piedra, madera, mayólica, joyas, etc.).

Los planteamientos metodológicos parten de la experiencia llevada a cabo en el SIELAE en sus proyectos desarrollados con anterioridad relacionados con la Emblemática y en la realización de la tesis doctoral de Andrea Maceiras (dirigida por Sagrario López Poza), que requirieron un estudio previo de la teoría histórica sobre divisas y empresas, a partir de la cual se determinó un modelo de ficha de análisis de cada divisa. La metodología inicial se ha podido enriquecer con la experiencia real de la investigación completada, las dificultades u obstáculos hallados y cómo se resolvieron, que han derivado en unos consejos de actuación futura. La base de datos *Symbola* amplía en varios aspectos y campos el análisis inicial de cada divisa en relación al estudio de Maceiras, ya que lo que ella ofrece es un catálogo lineal, mientras que este proyecto es una base de datos consultable a través de Internet.

Especificaciones para el diseño conceptual de la base de datos

Para el diseño conceptual de la base de datos *Symbola* partimos de la especificación de requisitos considerando nuestro conocimiento experto de la materia, por las razones arriba expuestas. Del diseño lógico y el diseño físico se ocupa el equipo informático del proyecto BIDISO 5, miembros del Laboratorio de Bases de Datos de la *Universidade da Coruña*.

La DIVISA¹⁸ es la entidad central que representa los elementos primarios catalogados en la BD, y con la que se relacionan todas las demás entidades. Cada divisa pertenece a un PROPIETARIO y los focos principales de análisis son el MOTE, la PICTURA y el *significado*. El estudio que acometemos se centra en divisas históricas, pero la base de datos ha sido concebida para poder incluir más adelante (si ello interesara) la gran cantidad de divisas literarias procedentes de la literatura caballeresca de ficción, pues es conocida la influencia recíproca que se produjo en los siglos XVI y XVII, y la posibilidad de registrarlas, con la pertinente discriminación, permitiría estudios interesantes. De cada divisa que registramos y analizamos se ofrecerán unos comentarios que pretenden integrar todo lo que conocemos sobre el propietario, la divisa y su significado.

Atributos de DIVISA son, además del *identificador* (campo autogenerado), el *tipo* (personal o familiar)¹⁹ y el *subtipo* (heroica o amorosa). Se añaden elementos

18. Señalaré con VERSALITAS cada una de las entidades que deben representarse en el diseño conceptual de la base de datos (abreviada en lo sucesivo como BD). No han de confundirse con los ejemplos que ocasionalmente cito de motes, que se escriben, según las convenciones del género, en versalitas también. Marcaré en *cursiva* lo que, en el diseño conceptual de la BD, se consideran atributos.

19. Algunos de los considerados preceptistas del género indican la inconveniencia de que las divisas puedan ser heredadas por los descendientes. Así, Ruscelli, lo expresa claramente: «Non deb-

que proceden del análisis, como *conceptos*, *fuentes temáticas* y *autor*. Por *conceptos* entendemos los términos abstractos que resumen valores morales, aspiraciones, etc. que el propietario de la divisa desea transmitir. Se ha elaborado un tesoro del que poder seleccionar un término; si no hallamos el idóneo, se puede crear. A veces las divisas están inspiradas en temas muy conocidos de la literatura clásica o la Biblia. Es lo que indicamos en el campo *fuentes temáticas*. Asimismo, si se conoce el autor (algo muy poco frecuente) podemos añadirlo en el campo *autor*.

La entidad ASPECTOS CONTEXTUALES está destinada a registrar los *lugares de ostentación* de la divisa si se saben, el *acontecimiento* donde tenemos constancia de que se usó (y en su caso, fecha). Puede insertarse un *comentario* sobre estos aspectos.

Idealmente (y por lo general es así), cada divisa es el conjunto de MOTE + PICTURA. La entidad MOTE tendrá las siguientes características, modeladas unas como atributos y otras como entidades: *texto normalizado*, IDIOMA, *traducción actual*, *traducción original*, VARIANTES, FUENTES DE INSPIRACIÓN. Por ejemplo, el mote de la divisa de Carlos I, PLUS ULTRA, será normalizado para facilitar las búsquedas a la forma en que hoy escribimos: PLUS ULTRA. Su idioma es el latín, su traducción «Mucho más allá» y presenta variantes, pues Carlos empleó al principio la divisa en francés PLUS OULTRE. Algunos preceptistas, como Ruscelli, dan mucha importancia a que el mote proceda de un texto de autor célebre; para él, la diferencia entre una buena empresa y una perfecta es precisamente que la última llevaría mote procedente de un autor conocido. El alarde de amoldar a unas palabras de autor famoso el concepto que desea transmitir el propietario de la divisa es un reto que muy pocos autores podían conseguir. Más asequible a muchos fue tomar el mote de algún libro de la Biblia. La BD expresa esa circunstancia, cuando se sabe que existe, en la entidad relacionada FUENTE DE INSPIRACIÓN, con la *localización* precisa como atributo.

La entidad PICTURA es una de las más complejas de la BD. Para el primer diseño habíamos considerado, como Andrea Maceiras (2017), que cuando disponíamos de una imagen, la divisa tenía «pictura» y cuando no disponíamos de imagen física se indicaría que no tenía «pictura», pero nos dimos cuenta de que hay divisas que nunca tuvieron «pictura». Aunque fueran criticadas por los preceptistas como imperfectas, es evidente que existieron (figuras 1 y 2).

bono per alcun modo essere ereditarie, sì come sono l'Arme; né debbono usarsi da i figliuoli o da i nepoti, né da altri discendenti doppo la morte de' padri, degli auoli, ò de gli altri maggiori loro. Anzi né ancor uiuendo i padri si conuien che i figliuoli usino l'Imprese loro» (*Discorso* 189-190). Sin embargo, el estudio de Maceiras puso de manifiesto que hubo en España divisas familiares, lo que nos ha inducido a considerar señalar esa circunstancia cuando la conocemos.



Figuras 1 y 2.

Dos de las varias empresas de Isabella d'Este, marquesa de Mantua, 1474-1539), Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. icon. 274.

Podemos ver los ejemplos de estas dos empresas de Isabella d'Este. En la de la izquierda, tenemos como «pictura» un candelabro, pero no tiene mote. Por el contrario, en la de la derecha, no hay «pictura» y solo tiene el mote: *NEC SPE NEC METU*. Lo que interesa resaltar es que es distinto el caso de que nunca fueran concebidas con «pictura» al hecho de que en su día la tuvieron y se haya perdido o no nos haya llegado, pero que sabemos que existió porque se describe en el documento que nos sirve de fuente. En el primer caso, la falta de «pictura» es deliberada; en el segundo, accidental.

Eso significa que los campos de análisis de la entidad *PICTURA* pueden aplicarse no solo a imágenes físicas conservadas, sino también a las que no se conservan pero de las que tenemos una descripción con palabras. Por ello, decidimos modificar los criterios sobre el campo *PICTURA* de forma que se pudiera escoger entre *pictura sin cuerpo* y *con cuerpo*, empleando la terminología que en la época indicaba si la divisa fue concebida sin imagen o con ella (figura 3). En caso de tener *cuerpo* pueden presentárenos dos circunstancias: que existan en la fuente textual unas palabras que describen cómo era la «pictura» (aunque no dispongamos de la imagen), en cuyo caso tenemos un cuerpo *descrito*, o que dispongamos de una imagen, con lo que tendríamos un cuerpo *representado*. En este caso, si disponemos de una o más imágenes, podemos incluirlas en la BD en formato

imagen .jpg o .png, añadiendo un texto que indique la procedencia o «pie de imagen»; en el caso de ser varias, seleccionaremos una de esas imágenes como principal, y el resto irá sin marcar. El análisis de los campos asociados a *PICTURA* se hará tanto de las que ofrecen cuerpo descrito como sobre la imagen representada seleccionada como principal.

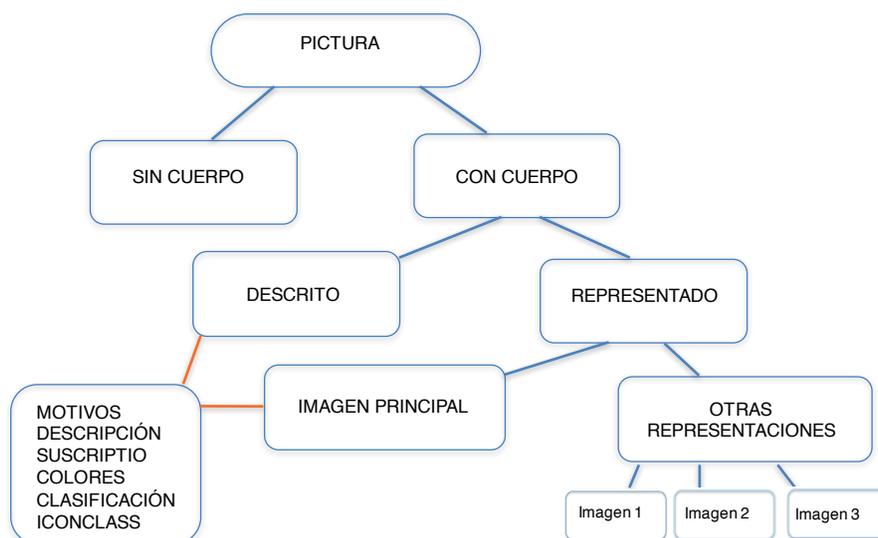


Figura 3.

Entidad *Pictura*. Clasificación y campos de análisis.

Las propiedades de la entidad *PICTURA* son las siguientes: *MOTIVOS*, *descripción*, *suscriptio*, *COLORES*, *CLASIFICACIÓN* *ICONCLASS*. Dado que hay muchas divisas cuya «pictura» presenta un cuerpo descrito, pero no físico, postergamos la aplicación de la clasificación *Iconclass* (aunque está implementada en la BD) para más adelante, y empleamos en una primera fase una taxonomía particular para los *motivos* pictóricos basada en un tesoro estructurado en jerarquías: 455 motivos agrupados en 47 subclases y en 10 clases, de modo que, por ejemplo, *jazmín* pertenecería a la subclase de «plantas con flores» y a la clase de «vegetales». Este tipo de clasificación permitirá estudios clasificatorios y cuantitativos sobre los diferentes tipos de motivos empleados en las divisas. En el campo *descripción* se registran las palabras exactas con que describen en la fuente textual el cuerpo de la divisa descrito o, en caso de disponer de imagen física, se describirá por nosotros sintéticamente. *Suscriptio* es un campo que se reserva para los casos en que tenemos un testimonio textual (ya sea en la fuente primaria o en otra

antigua) en que se describe la divisa; a veces son palabras del propietario que indican cómo es su divisa y lo que significa. Cuando sabemos que los *colores* son significativos, usamos el tesoro de colores ampliable para especificar los pertinentes a la «pictura concreta».²⁰ La entidad IMAGEN, relacionada con PICTURA, como se ha explicado arriba, acoge las ilustraciones que queramos de la divisa, detallando en un pie de imagen la procedencia de la ilustración. Aunque podemos almacenar varias, marcamos una como imagen principal. La aplicación de la CLASIFICACIÓN *ICONCLASS*²¹ queda pendiente para una segunda fase, dado que se está procediendo a la traducción del sistema al español por parte de los creadores holandeses, con quienes vamos a colaborar.

La entidad PROPIETARIO reúne la información sobre la persona que, según nuestras fuentes, ostentó la divisa. Los atributos y entidades que registrarán las propiedades de esta entidad son: *nombre canónico* del propietario, VARIANTES DEL NOMBRE, *fechas* (de nacimiento y muerte —con posibilidad de señalar si son aproximadas—), *género*, TÍTULOS, *padre, madre, consorte(s) e hijos, biografía, IMÁGENES* (en caso de que dispongamos de retratos), FAMILIA, *orden caballeresca*, REGIÓN, PAÍS.

FUENTES DE INVESTIGACIÓN es una entidad que acoge el tesoro de fuentes (y abreviaturas) de donde se toman los datos que tenemos sobre las divisas. Quien inserta los datos solo ha de seleccionar la *abreviatura* desde la aplicación de administración y detallar la *localización* precisa (capítulo, páginas, etc.). Eso garantiza que no haya errores al teclear el título de la fuente, que generarían mucho «ruido» y confusión. Hay dos *tipos* de fuentes: «fuentes primarias» (los textos —manuscritos o impresos— que mencionan las divisas, sus propietarios, los acontecimientos donde se emplearon las divisas, etc..) y «fuentes secundarias» (estudios sobre el propietario, la divisa, el acontecimiento, etc.), que coadyuvan a una mejor comprensión y análisis de la divisa.

Cuando se observa que una divisa puede tener relación con otras (por ejemplo, «heredada de», «heredada por», «similar a», «inspirada en», «sirve de inspiración a», etc.) también lo podemos consignar.

Cada registro de una divisa permite indicar los responsables que intervienen en el proceso de inserción de datos, análisis y supervisión, así como fechas de trabajo y modificación de datos. El supervisor es quien puede dar la orden de hacer público el registro.

20. Respecto a la importancia de los colores y las explicaciones al respecto de Ruscelli, véase López Poza (2010: 422-423).

21. *Iconclass* es el sistema de clasificación especializado en iconografía (para aplicar a documentos visuales) más ampliamente aceptado por museos e historiadores del arte de todo el mundo. El sistema presenta la definición de 28.000 términos ordenados jerárquicamente distribuidos en diez categorías principales.

Tecnologías de desarrollo

La aplicación web que da soporte al portal está basada en una arquitectura cliente-servidor en capas, que proporciona independencia entre el acceso a datos, la lógica de la aplicación y la vista, tal y como se muestra en la figura 4. Esto, unido al uso sistemático de patrones de diseño en su construcción, garantiza la robustez y escalabilidad de la aplicación construida, permitiendo que en el futuro crezca en funcionalidades.

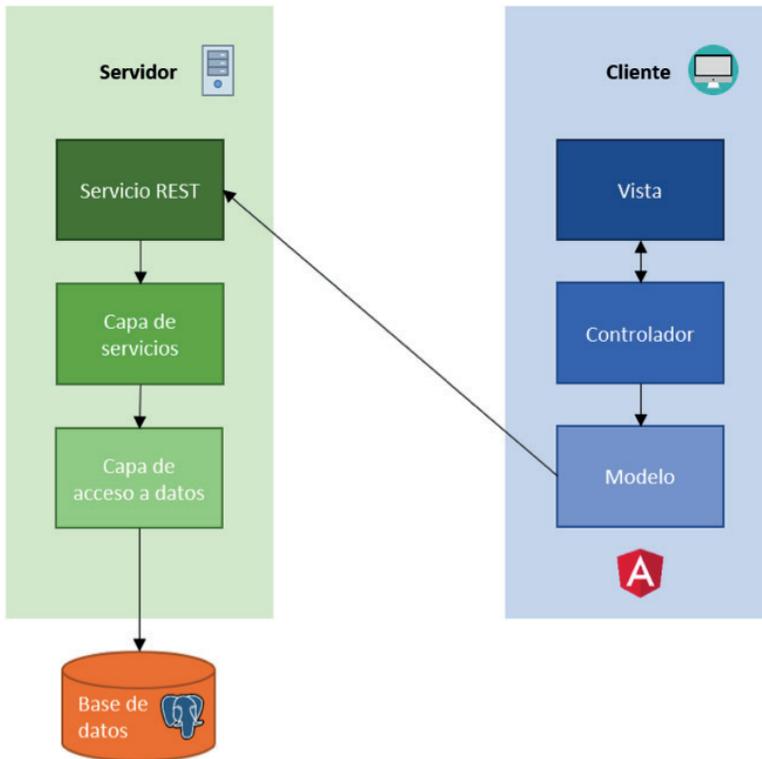


Figura 4.
Arquitectura general del sistema

Servidor

Es el encargado de la persistencia de los datos en la base de datos y de servirlos al lado cliente a través de una serie de operaciones definidas con una API REST (*Representational State Transfer*).

En concreto, para la programación se ha usado *Java 2 Enterprise Edition* (J2EE) que está diseñado con estándares abiertos que permiten la utilización de diferentes

tecnologías en la implementación de los componentes de las distintas capas. Las tecnologías que se han utilizado en la implementación de cada capa son las siguientes:

- Servicio REST y capa de servicios: se ha utilizado *Spring Framework*, en particular, las librerías de *Spring Security*, que facilita la autenticación y control de permisos en la aplicación, *Spring Boot*, que agiliza la creación de aplicaciones, o el módulo de inversión de control que permite reducir el acoplamiento entre los distintos componentes, para mejorar su integración.
- Capa de acceso a datos: el Sistema Gestor de Bases de Datos (SGBD) elegido es PostgreSQL, y el *framework* para el acceso a los datos Hibernate.

Cliente

Está formado por una *Single Page Application*, que, a su vez, utiliza el patrón de arquitectura Modelo Vista Controlador (*Model View Controller*).

Para el desarrollo de esta parte se utilizó, principalmente, AngularJS. Angular es un *framework* MVC de JavaScript para el desarrollo web *front-end*. Además, para complementar el uso de este framework, se utilizaron otros lenguajes como HTML5, CSS3, JavaScript, JQuery o Bootstrap.

Es de destacar que, tanto las tecnologías de desarrollo como de implantación, están basadas en software libre por lo que no es necesario pagar ningún tipo de licencia ni de desarrollo ni para su posterior utilización.

Interoperabilidad

Todas las operaciones utilizadas por el lado cliente para obtener la información del servidor están disponibles a través de una API REST, lo que confiere a la aplicación desarrollada grandes posibilidades de interoperabilidad con otros sistemas.

Por otra parte, *Symbola* se ha configurado como un repositorio OAI-PMH con el objetivo de integrar sus recursos en el *metabuscar* del proyecto *Red Aracne* y, por extensión, en *Hispana* y *Europeana*. Para ello, se ha implementado el componente *Data Provider* encargado de responder a las operaciones de intercambio de información sobre recursos digitales, en formato ESE y Dublin Core, definidas por el protocolo OAI-PMH.

Accesibilidad

Para el desarrollo del sistema se siguieron las recomendaciones de accesibilidad del W3C, de forma que las interfaces de usuario separen correctamente el contenido de la forma y de la funcionalidad. Esto es, el contenido se presenta con etiquetas HTML a través de un código claro, bien estructurado y semánticamente correcto, obteniendo de esta forma un nivel óptimo de interoperabilidad con dispositivos y programas lectores de pantalla que utilizan las personas con discapacidad visual.

Con respecto al diseño de interfaces, se ha seguido una aproximación de diseño adaptativo (*responsive design*) que garantiza que la aplicación puede ser correctamente visualizada desde cualquier dispositivo con independencia de su tamaño de pantalla y resolución.

En el momento de redactar este artículo, estamos en fase de alimentación de la BD, lo que nos permitirá percibir excepcionalidades que no hubiéramos podido prever en la fase de modelado de la información. El siguiente estadio es el diseño y realización de una interfaz de consulta que permita navegar por las divisas registradas y la información almacenada. Incluirá un buscador avanzado que permita acceder a una divisa concreta a partir de sus propiedades, de forma que podamos obtener información sobre (por ejemplo) qué divisa o divisas utilizó determinada persona, qué/cuántas divisas contenían un determinado motivo pictórico, qué divisas contenían en el mote tal palabra, cuántas divisas (y cuáles) emplearon el latín —u otras lenguas— en el mote, recuperar las divisas de una familia, o por un rango de años, etc. Esperamos que la BD esté operativa para el público en otoño de 2017, en la ruta URL: <<http://www.bidiso.es/Symbola/>>.

Una vez hecha pública, *Symbola* podrá ser incorporada como *data provider* (repositorio) del metabuscador de la *Red Aracne* (a la que está adscrito el proyecto BIDISO 5), que a su vez es agregador de *Hispana* y *Europeana*, los principales recolectores de recursos digitales de España y de Europa, respectivamente.

Bibliografía

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *Las órdenes militares*, edición crítica, con introducción y notas, del texto de la representación original y de los papeles de la Inquisición, de J. Ruano de la Haza, Pamplona, Universidad de Navarra; Kassel, Edition Reichenberger, 2005.
- CALDWELL, Dorigen, *The Sixteenth-Century Italian Impresa in Theory and Practice*, Brooklym, New York, AMS Press, 2004.
- CAMPA, Pedro F., «The Space between Heraldry and the Emblem: the Case for Spain», en *Emblem Scholarship: Directions and Developments*, ed. Peter Daly, Turnhout, Brepols Publishers, 2005, 51-82.
- FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA MIRALLES, Álvaro, «Las divisas del rey: escamas y ristes en la corte de Juan II de Castilla», *Reales Sitios: Revista del Patrimonio Nacional*, 191 (2012), 22-37.
- GARCÍA ARRANZ, José Julio y FRANCISCO JAVIER PIZARRO GÓMEZ, «Teoría y práctica de la imagen de las 'impreses' en los siglos XVI y XVII», eds. Rafael Zafra y José Javier Azanza, *Emblemata Aurea. La Emblemática en el Arte y la Literatura del Siglo de Oro*, Madrid, Akal, 2000, 189-207.
- GIOVIO, Paolo, *Ragionamento di mons. Paolo Giovio sopra i motti, & disegni d'arme, & d'amore, che comunemente chiamano impresse: con vn discorso di Girolamo Ruscelli, intorno allo stesso soggetto*, Venetia, Giordano Ziletti, 1556.
- GRAHAM, David, «Preface, Prescription, and Principle: The Early Development of Vernacular Emblem Proto-theory in France», *Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro*, 6 (2017), 1-31. 23-03-17, <<http://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=79>>
- LÓPEZ POZA, Sagrario, «Emblemática aplicada y artificios de la cultura visual en los juegos caballerescos del Siglo de Oro», dir. J. M^a. Díez Borque, y eds. I. Osuna y E. Llergo, *Cultura oral, visual y escrita en la España de los Siglos de Oro*, Madrid, Visor, 2010, 413-462.
- LÓPEZ POZA, Sagrario, «Linajes de aguda invención figurada: Las empresas», *Actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Emblemática Paisajes Emblemáticos: la construcción de la imagen simbólica en Europa y América*, eds. César Chaparro, José Julio García, José Roso, Jesús Ureña, Cáceres, Junta de Extremadura, 2008, 17-64.
- MACEIRAS LAFUENTE, Andrea, *Empresas o divisas históricas: un catálogo basado en fuentes de 1511 a 1629*, A Coruña, SIELAE, 2017.
- ROLET, Anne, «Aux sources de l'emblème : blasons et devises», *Littérature* 145 (2007/1) 53-78. 16-01-2017. <https://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=LITT_145_0053>
- RUSCELLI, Girolamo, *Discorso di Girolamo Ruscelli intorno all'inventioni dell'Impresse, dell'Insegne, de' Motti et delle Livree*. Véase sub Giovio, *Ragionamento*, 1556.

- , *Le imprese illustri. Con espositioni, et discorsi del S. Ieronimo Rscelli.*, Venetia, Francesco Rampazetto, 1566.
- RUSSELL, Daniel, *The Emblem and Device in France*, French Forum Monographs, vol. 59, Lexington (KY), 1985.
- SAUNDERS, Alison, «When is it a Device and when is it an Emblem: Theory and Practice (but Mainly the Latter) in Sixteenth —and Seventeenth—Century France», *Emblematica* 7, no. 2 (1993), 239-257.
- TESAURO, Emanuele, *Idea delle perfette imprese; testo inedito a cura di Maria Luisa Doglio*, Firenze, Leo. S. Olschki, 1975; la traducción al francés: *L'Idée de la parfaite devise*, Paris, Les Belles Lettres, traducción del italiano de *Idea delle perfete imprese esaminata secondo gli principii di Aristotele per D. Emanuel Tesauro* (1629) par F. Vuilleumier, préface de F. Vuilleumier et P. Laurens, Paris, les Belles lettres, 1992.
- TUNG, Mason, *Impresa Index. To the Collections of Paradin, Giovio, Simeoni, Pittoni, Ruscelli, Contile, Camilli, Capaccio, Bargagli, and Tyotius*, New York, AMS Press, 2006.
- YOUNG, Alan R., *The English Tournament Imprese*, New York, AMS, 1988.



